



倪海曙

蘇州話詩經

郭紹虞 作序
方言出版社 出版

倪海曙：
蘇州話詩經

封面題字

郭紹虞先生

蘇州話詩經

作者
出版者

倪海曙

方言出版社

上海 郵政信箱一七四一號

一九四九年四月初版(300册)

序

郭紹虞

中國以往的文學，一向只有兩條路線 一是真，一是雅。崇古的偏於雅，革新的偏於真，廟堂文學偏於雅，通俗文學偏於真；重在發揮文字語的特點者偏於雅，重在發揮聲音語的特點者偏於真。

這好似並行的雙軌，不能有什麼輕重，但因以往的社會形態限制了文學，所以一般文人學士總不免有意無意地偏重在雅的方面，於是把「雅」與「俗」對，而重在「真」的，也就不免自認爲應當與「俗」爲伍了。基於這種心理，所以一般文人學士之作，對於嚴肅的作品總偏於雅，而只有以遊戲的態度出之者纔偏於真。

爲這樣，所以俗文學不登於大雅之堂；爲這樣，所以雜以口語、亦文亦白的作品就稱之爲小品文。這都是以前正統派褊狹的見地。

我們爲要矯正這種見地，所以第一點先須說明雅出於真。做五言古詩的自以爲是雅了，而不知五言古詩正從漢代的俗文學樂府蛻變而成。做七言古詩的也自以爲是雅了，而不知七言古詩也從漢代民歌童

謠以及太學生的口號種種蛻變而成。做詞的有「樂府雅詞」之稱，而不知詞的起源也出於民間的俗文學，「敦煌零拾」所載即可得到很多強有力的證據。我嘗以為中國各種韻文的體製，除律體和新詩外，幾乎沒有不是受俗文學的影響的。每一種文體的演變，往往先由無名詩人開其端，然後漸被一般作家所採用，而其體始定。至於無名詩人之所憑藉，又往往靠着音樂的幫助。風雅體是這樣，騷體是這樣，五七言詩是這樣，詞是這樣，曲也是這樣。獨有律詩是例外，因為這是發揮文字語的特點的體製。獨有新詩是例外，因為以前文體的完成，是演變而不是革命；「桃李不言下自成蹊」，這途徑是經過許多人無意中走出來的。至於新詩，則是一般批評家先指出了途徑以後，然後「筭路藍縷」，方纔嘗試着進行的。所以新詩比較不受俗文學的影響，然而這就注定了新詩先天的缺陷。直到現在，新詩纔漸漸走向正確的途徑；這關鍵，即在於：(1)新音樂的成立，與(2)方言文學的被重視。那麼，新詩的途徑還是要走俗文學的老路，而不是從詞曲中間解放出來的。因此，我們可以斷然地說：沒有無名詩人的創造決產生不了各種新的體製；易言之，即沒有俗的文學就沒有被人目為雅的正統文學。

以上是就韻文言；現在，假使再從散文言，那麼第二點，再須說明真勝於雅。嚴恪講，文字只是語言的代表，說什麼話，寫什麼文；口頭怎麼說，筆底怎麼寫；文字語與聲音語本不應該有分歧。可是，(1)爲了方言的紛歧，即在口頭上已不能不有一種雅言——即是所謂普通話。這種話，儘管被人譏諷爲藍青官話，但是總不能不承認它有存在的價值。爲了這樣，十足道地的方言，似乎也不十分適合於作表

情達意之具的。(2)待把這些所謂雅言筆之於書，在當時固是言文一致，可是經過相當的時期間，語言本身自會發生變化，何況，有時爲了政治中心的變遷，本以某種方言代作雅言的，其基礎也就發生了動搖。因此，雅言的本身時常會變化。可是，雅言本身儘管變化，而古雅言所寫成的文辭卻早已約定俗成，於是惰性的古典主義者，又往往以古雅言爲標準，遂使古時本是言文一致的，到後世就成爲言文分離了。再有，(3)古雅言的本身，實在也並不十分符合於當時的口語。它可以「寡其詞，協其音，以文其言」，它也可以有方言俗語雜於其間，如「論語」中之魯語，「公羊傳」中之齊語，都可看出古雅言中兼有方言的成分。由前者言，則所謂古雅言者本是離開了口語的文言；由後者言，則古代的方言文學也即被雅言化了的文辭。但是，這一種既不符合於古方言也不符合於古雅言的文辭，卻最富於實用性；因爲這是統一文字語的最容易而又最穩妥的方法。有了這種文辭，不僅方言文學不易抬頭，即口語文學也被打倒，而文字語與聲音語遂不得不形成分歧的現象了。爲了上述三種原因，所以中國文學史上「雅」的勢力常優於「真」。但是，我們只能說「雅」的勢力常優於「真」，卻不能說「雅」的勢力可以吞併了「真」。那就因爲「真」確有勝於「雅」之處，有些部份是吞併不了的。無論「雅」如何適合實用性的需要，但等到傳神阿堵，要保存語態的真趣，就不得不藉助於「真」。「史通」雜說中云：「自梁室云季，雕蟲道長，……對語儷辭，盛行於俗。……史之載言，亦同於此。假有辯如儷叟，吃若周昌，子羽修飾而言，仲由率爾對，莫不拘以文禁，一概而言，必求實錄，多見其妄矣」。那麼，可

知文字型的文字語根本違反了真。「論衡」自紀篇云：「夫文由語也。言恐滅遺，故著之文字，文字與言同趣，何爲猶當深閉指意。……經傳之文，賢聖之語，古今言殊，四方談異也。當言事時，非務難知，使指隱閉也。後人不曉，世相離遠，此名曰語異，不名曰材鴻」。那麼，即使古雅言化的文字語，也不合於「真」，而暴露了它的弱點了。這即因「雅」的問題，不過基於實用性的關係，而「真」的問題，卻是寫成文辭最基礎的條件。「史通」雜說中云：「古往今來，名目各異；區分壤隔，稱謂不同。所以晉楚方言，齊魯俗語，六經諸子，載之多矣。……自漢以降，風俗屢遷，求諸史籍，差視其事。……荆楚訓多爲夥，盧江目橋爲圯，南呼北人曰僮，西謂東胡曰虜；渠們底個，江左彼此之辭；乃若君卿，中朝汝我之義。斯並因地而變，隨時而革，布在方冊，無假推尋；足以相毗俗之有殊，驗土風之不類」。在整篇古雅言化的文辭中間，只運用上幾個俚俗土語所用之語詞，已足以「相毗俗之有殊，驗土風之不類」。何況是活生生的方言文學呢？所以真而不雅，不過減少了一些實用性；雅而不真，簡直根本喪失了文藝主要的生命。

由前一點言，哪一種的文體不出於活生生的口語的創造！由後一點言，哪一種活潑有力的文辭又可以放棄了活生生的口語之運用！所以在此原則之下，能運用口語的當然爲活文學，而能運用方言的，當然更能成爲活潑有生氣的文學。俞平伯先生在「吳歌甲集」序中早已說過：「我覺得最便利的工具，畢竟是母舌。這是牙牙學語後和小兄弟、小朋友們搶奪泥人竹馬的話。惟有它，和我們最親切稔熟，於我

們無纖毫的隔膜，能顯示我們的性情面目」。

所可惜的，絕對地域性的方言沒法與異地的人作交換情意的工具。「說苑」善說篇所載越人歌的歌辭：「滌兮攄草濫予昌桓澤予昌州州饒州焉乎秦胥胥縵予乎昭潭秦踰滲悵隨河湖」，不但千載之下難索解人，即當時鄂君子皙聽了也是莫名其妙。必待譯成楚說：「今夕何夕兮蹇中洲流，今日何日兮得與王子同舟，蒙羞被好兮不訾詬恥，心幾煩而不絕兮知得王子。山有木兮木有枝，心悅君兮君不知」。然後鄂君子皙始得了解，然後千載下的讀者也得了解。這即是雅言化了的的力量，我們也是無法否認的。

正因這樣，所以在中國文學史上就只見文字型的文學與古雅言化的文學；此外，特別限制了口語文學的發展，尤其限制了方言文學的存在。大抵以前的方言文學，假使不雅言化，就不能維持它生命的延續。即如楚國的語言本與北方華夏不同，所以孟子之譏許行稱爲「南蠻鴟舌之人」，而其與戴不勝語也說到齊楚語言的不同。但是我們現在讀「楚辭」，除了音節的舒長與風雅體不同之外，除了加上一些楚語語詞如「羌」「蹇」「紛」「些」「然」「汨」「扈」「馮」「闔闔」「侘傺」等等以外，一些看不出與北方的語文法有什麼不同，這即因楚國文學早已被雅言同化了的緣故。楚國的左史倚相能讀三墳五典八索九邱之書，而孟子講到齊楚語言的不同，只說楚國人要學齊語，卻不說齊國人要學楚語。此中消息，正可看出楚國文學同化於北方雅言的迹象。以最可代表方言文學的「楚辭」來說，猶且如此，何況其他？！所以李調元「粵風」所輯的粵歌，也除了採用少數土語語詞以外，假使僅從文辭上觀察，也幾乎

看不出與雅言文學有什麼不同之處。

這種雅言化的方言文學所發生的影響，雖可以『衣被詞人』，『才高者苑其鴻裁，中巧者獵其歸辭，吟諷者銜其山川，童蒙者拾其香草』，如『文心雕龍』辯騷篇所言，然而我們須得認清，這是駢文盛行時代劉勰所說的話。假使處在現代而加以批判，則這些雅言化的方言文學正暴露了它的弱點。我們可以歷舉它在此後各種文體中所生的影響。

在駢文流行的時代，妃青儷白，固然需要獵豔詞，然而正因如此，不僅保存了許多不需要的、已經死去的古語，也且保存了許多不需要的、已經死去的古方言。由詞彙言，固然豐富了，然而堆砌塗澤的作品，既喪失了文學的價值，又使文學遠離了大眾。爲什麼？要使大眾記取這許多不經見的詞彙已經不容易，何況記取以後還要能够運用，必如曾國藩所說：『欲以戴、段、錢、王之訓詁，發爲班、張、左、郭之文章』，然後才爲理想的標準呢？在現時代，欲使文學家而兼小學家，無論如何不能不說是一種浪費。

在古文流行的時代，固然不需要獵取豔詞，然而爲求行文之古色古香，對於一些不經見的、比較怪僻的古方言，依舊也有被採用的價值。唐代如樊紹述，宋代如宋祁，明代如許多復古派，清代如胡天游，大都用此手法。卽章太炎也不免有此習氣，不過以其通訓詁，用得比較愜當妥貼而已。他們對於古方言既這樣保存，那就對於今方言不免要岐視，因爲這在他們看來不免認爲引車賣漿之流所說的話。所

以宋以後的正統文人對於方言的運用就另創了兩種手法。一是如江西詩人之所謂「化俗爲雅」。釋惠洪冷齋夜話謂：「句法欲老健有英氣，當間用方言俗言爲妙，如奇男子行人羣中自然有穎脫不可干之韻」。這樣的運用俗言，其作用等於憂憂獨造，實在已軼出了方言之學的範圍。另一種則以遊戲態度出之，山谷詞之運用方俗俚語即是如此，因爲他作詞就沒有作詩這般的嚴肅。後人所作的地方竹枝詞，也往往雜用方言以增風趣。如徐振之彬陽竹枝詞：「小槽醇酒不論錢，夜合華前一醉眠。馳去傳言呼阿慰，郎來隨意認同年」。（「四繪軒詩鈔」自注：「白酒曰醇酒，馳音姐，慰音宰，稱母曰馳，呼兒曰慰，男婦以同年稱則往還若兄弟」。）如楊輔之「浚南樂府」：「浚南好，海族盡珍羞，釜底添薪煮饅蓋，刀邊拍箸吃鎗頭，郇國未金全收」。（自注：「赤魚名饅蓋，鱒魚曰鎗頭，取形似也」。）我們讀了這些作品以後，只覺其輕鬆纖巧，絕對不會感到態度的嚴肅。

爲了這種遊戲態度的關係，所以即使到了語體成立的時候，在普通話的戲曲中間，有時再雜以方言，也只是爲了發噱，使人有輕鬆之感。所以明人的傳奇雜劇中，凡是說蘇州白的，或說杭州白的，往往都是丑角的口吻。在口語文學中間而方言卻成爲丑角的談吐，則方言之學之不被人重視又可知。

因此，我們可以說以往的文學路線，始終是「雅」的成份勝於「真」的成份。方言文學始終沒有被人重視過，始終沒有佔到文學史上重要的一頁。

現在假使要轉變這舊路綫，使「真」的成分勝於「雅」的成分，那就非改其道而行之、提倡方言

文學不可。方言中間，尤其是吳語、粵語，都佔有比較廣大的區域，更應當使這些地方的人，把他們牙牙學語後和小兄弟、小朋友們搶奪泥人竹馬的話，毫無纖毫隔膜地充分顯示他們的性情面目。到此地步，方言文學就成爲嚴肅的、正經的方言文學，再不是雅言化了的方言文學！更不是遊戲態度的方言文學。

近來讀到倪海曙先生的「蘇州話詩經」，更覺得方言文學確有它的前途。現在隨便舉幾首詩爲例

張家阿哥

琳瑯琳瑯狗來哉，

張家阿哥轉來哉；

阿哥生得好身材，

心腸軟得像米飯。

琳瑯琳瑯狗來哉，

張家阿哥轉來哉；

阿哥生得好身材，

頭髮曲得像柴爿。

琳瑯琳瑯狗來哉，
張家阿哥轉來哉；
阿哥生很好身材，
鬚子黑得像煤灰。

【原文】

齊風：盧令三章
盧令令，其人美且仁。
盧令令，其人美且鬢。
盧令令，其人美且偲。

阿毛篤爺

抗戰結束又要內戰，
陸裏一日俾好回轉？
雞曉得進棚，

太陽曉得落山，

牛羊曉得歸欄，

阿毛篤爺爲啥還弗轉來？

牽記啊，

牽記煞我哉！

抗戰結束又要內戰，

嘸不日脚俚好回轉！

雞曉得進棚，

太陽曉得落山，

牛羊曉得歸欄；

阿毛篤爺眼淚汪汪開仔出關！

但望啊，

但望多喫白飯，

少碰着砲彈！

【原文】

王風：君子于役二章

君子于役，不知其期。曷至哉！雞棲於埤，日之夕兮，牛羊下來。君子于役，如之何勿思！

君子于役，不日不月。曷其有括！雞棲於桀！日之夕兮，牛羊下括。君子于役，苟無飢渴！

這兩首：一首照着原來的情調，一首又按着現時的事實。這樣翻譯，正可看出方言文學可以媲美以前的雅言文學，同時更可看出方言文學是針對着現實寫作的最便利、最愜當的工具。尤其明顯的，作者所譯的幽風「七月」一詩，內容完全是以前的內容，意識卻完全不是以前的意識，可以當作翻譯讀，也可以當作創作讀，真可以說做到真而且雅的地步。

假使要在這些作品中再加以挑剔的話，那麼就是漢字的作祟了。如「張家阿哥」一詩心腸軟之「軟」與「阿毛篤爺」一詩中「日脚」之「日」，「軟」「日」二音與國語都有分別，但在這些地方卻沒法表示特別的音讀。所以最理想的方言文學，再應當與拼音文字相配合，然後聲音語與文字語纔可以絕對地相符。

到那時候，中國文學史將創成新的一頁，不復再走舊的路線了。

目錄

序

郭紹虞

- 一 阿姐身體一扯（周南：關雎三章）……………一
- 二 阿姐去採卷耳（周南：卷耳四章）……………四
- 三 等得我（召南：草蟲三章）……………七
- 四 千棵百棵甘棠（召南：甘棠三章）……………一〇
- 五 轟隆隆格雷響（召南：殷其雷三章）……………一二
- 六 樹浪梅子七隻（召南：標有梅三章）……………一五
- 七 江邊有條小浜（召南：江有汜三章）……………一七
- 八 勳讓阿汪叫噓（召南：野有死麕三章）……………二〇

- 九 坐仔一隻小船（搨風：柏舟五章）……………二二
- 一〇 綠衣裳（搨風：綠衣四章）……………二六
- 一一 天浪太陽月亮（搨風：日月四章）……………二九
- 一二 颶風早夜弗停（搨風：終風四章）……………三二
- 一三 鼓聲好比雷響（搨風：擊鼓五章）……………三五
- 一四 暖暖熱熱格南風（搨風：凱風四章）……………三八
- 一五 俚變仔心哉（搨風：式微二章）……………四一
- 一六 山坡浪向大麻（搨風：旄丘四章）……………四三
- 十七 跳舞（搨風：簡兮四章）……………四六
- 一八 情形實頭緊張（搨風：北風三章）……………四九
- 一九 阿姐生得文靜（搨風：靜女三章）……………五二
- 二〇 房子油漆全新（搨風：新台三章）……………五四

- 二一 娘呀再勸實梗（鄘風：柏舟二章）……………五六
- 二二 說是去採蒙菜（鄘風：桑中三章）……………五八
- 二三 老鼠還有一張皮（鄘風：相鼠三章）……………六一
- 二四 陸里是來買絲（衛風：氓六章）……………六三
- 二五 俚是實梗好法（衛風：伯兮四章）……………七一
- 二六 弗好說啥是還報（衛風：木瓜三章）……………七四
- 二七 啥人害得我實梗（王風：黍離三章）……………七六
- 二八 阿毛篤爺（王風：君子於役二章）……………七九
- 二九 阿姐嚙不來信（王風：揚之水三章）……………八二
- 三〇 兔子東躲西藏（王風：兔爰三章）……………八五
- 三一 弗看見（王風：采葛三章）……………八八
- 三二 阿好謝謝僚呀冤家（鄭風：將仲子三章）……………九〇